

ТЕМПОРАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТОВ ШВАНКОВ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Материалы подготовлены по результатам научного проекта, поддержанного РФФИ, № 17-14-22002 «Реализация временных отношений в речи носителей островных немецких говоров Алтайского края».

Аннотация: Статья посвящена описанию лексико-грамматических средств выражения темпоральных отношений в текстах шванков. Текст шванка как явление культуры российских немцев позволяет рассматривать языковые единицы различных уровней на широком поле их текстовых взаимодействий.

Ключевые слова: темпоральность, категория, временные отношения, шванк, островной немецкий говор, языковое варьирование.

T.N. Moskvina
Barnaul, Russia

TEMPORAL STRUCTURE OF TEXTS OF RUSSIAN GERMANS' SHVANKS

Abstract: The article is devoted to the description of lexical and grammatical means of expressing temporal relations in the texts of shvanks. The text of shvank, as a cultural phenomenon of Russian Germans, allows to analyse language units of various levels on a large scale of their textual interactions.

Key words: temporality, language category, temporal relations, shvank, insular German dialects, language change.

Особенностью литературы российских немцев является ее существование на пересечении двух языковых пространств: немецкий и русский языки. Шванк российских немцев представляет собой короткий рассказ в прозе, написанный на диалекте, как правило, комического содержания. Как литературный жанр шванк сохранил ряд общих черт с исходной формой. В XVI в. в Германии шванк выполнял развлекательную функцию. В шванках российских немцев преобладают воспитательный и критикующий аспекты. Тематически шванки отражают жизнь российских немцев в деревне, их быт, рабочие моменты и реалии повседневной жизни. Шванк является одной из фольклорных форм, в которой репрезентируется мировосприятие и картина мира российских немцев, проживающих в сельской местности, периода второй половины XX в.

В плане языкового оформления шванков можно выделить две группы. Часть шванков написана исключительно на диалекте, часть имеют смешан-

ную языковую форму: повествование «от автора» идет на литературном немецком языке, а диалоги и прямая речь – на диалекте. Одной из исследовательских задач является сопоставление функционирования темпоральных маркеров в шванках обеих групп. Специалисты в области русской диалектологии отмечают относительно слабую функциональную, социальную, темпоральную и пространственную расчлененность сферы сельского общения, что неизбежно отражается и в структуре текста. Предполагается, что «временная организация диалектного текста имеет свою специфику, связанную и с особенностями сельской коммуникации, и с устным характером речевого произведения, и непосредственно с внутриязыковыми (региональными) характеристиками» [1, с. 428–429].

Лексико-грамматические средства, характеризующие протяженность и ход описываемых событий, образуют в совокупности текстовую категорию темпоральности. В трактовке А.В. Бондарко темпоральность — это семантическая категория, отра-

жающая восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета [5, с. 5]. С ее помощью содержание текста как некий фрагмент действительности не только соотносится с осью времени (прошлое, настоящее, будущее), но и разворачивается линейно и протяженно (начало, конец, последовательность и продолжительность действий). Текстовое время реализуется в первую очередь через систему временных форм глагола.

Исследователи отмечают, что число временных форм в речи носителей немецких говоров в Алтайском крае различно. Презенс является универсальной формой для выражения настоящего и будущего, может использоваться и для эмоционального повествования о прошедших событиях. Парадигма времен прошедшего времени в говорах неполная. Немецкие диалекты характеризуются потерей формы претерита, который сохранился только для модальных глаголов и *haben/sein*. Функционал футурума тоже ограничен (подробнее см. [4, с. 107]). Однако в текстах шванков встречаются все временные формы, имеющиеся в литературном немецком языке. Это можно объяснить, в первую очередь, ведением части повествования именно на литературном языке, при этом передача прямой речи осуществляется исключительно на диалекте. Во-вторых, это объясняется более высокой языковой компетенцией и более широким репертуаром языковых регистров авторов. Далее приведен небольшой фрагмент текста, в котором представлены различные временные формы:

(1) *„Mit dr annre Leit komm ich aach gut iwraans“, parierte Peter. „Des is kaa Kunst. War mit dr leiblich Fraa... Des hot heitzutag ´n Bart. Friher war des annerscht. Was dr Mann g´saat hot, war for die Fraa Sakon. Awr jetz wolle die Weibslait immer die Rechte spreche un in ale Hundsreck g´frocht sei. Dr Mann soll ohne sie nix mehr entscheide...“ [Auf Geheiß ...]*¹

В данном отрывке представлены презенс (*komm, wolle, hot, soll*), перфектные формы (*g´saat hot*), претерит (*parierte, war*). Употребляемые в тексте формы претерита подтверждают тенденцию к его использованию преимущественно в литературном языке (он представлен как описание действий рассказчика) или исключительно для глаголов *haben* и *sein*. Представляется, что само употребле-

ние претерита (пусть и ограниченное) свидетельствует все же о пассивной грамматической компетенции носителей говора на уровне понимания.

Проведенные на материале шванков исследования показывают, что смена временных форм глаголов является косвенным языковым маркером смены одного сюжетно-композиционного конечного блока другими. Неполная парадигма временных форм в речи носителей островных говоров вызывает необходимость использования многочисленных дополнительных лексических маркеров темпоральности. А.В. Бондарко подчеркивает, что грамматическое средство создает лишь «фон», а лексические средства, накладываясь на него, выступают в качестве «спецификаторов» данного значения [5, с. 55]. В своих исследованиях средств выражения темпоральности в немецком языке и, особенно в художественных текстах, Биккулова Н.М. со ссылкой на Н.Д. Марову констатирует, что в немецком языке «такие временные формы глагола, как плюсквамперфект, претерит и перфект, способны создавать в художественном произведении временную рельефность повествования, сочетаясь с разнообразными лексическими проводителями, при этом характер взаимодействия грамматической формы и лексического средства зависит от семантического значения последнего» [2, с. 154]. Н.М. Биккулова отмечает, что «временные глагольные формы выступают совместно с лексическими показателями, как правило, при выражении временной перспективы повествования, в частности ретроспективы» [3, с. 218].

Инвентарь лексических темпоральных маркеров включает в себя номинативные единицы, обозначающие временные отрезки (время суток, названия месяцев, сложные слова с компонентом *Zeit* и др.), многочисленные наречия времени, а также предложные и беспредложные именные группы, фразеологические единицы. Анализ текстов шванков показывает, что понятие времени является концептуально значимым для российских немцев, способы выражения временных отношений многочисленны и разнообразны. При этом лексические дополняют и модифицируют временную информацию, выраженную различными временами глагола. Учитывая неполную парадигму временных форм в немецких говорах, такая

¹ Здесь и далее примеры приведены по сборнику *Auf Geheiß des Gewissens. Prosa. Poesie. Übersetzungen.* / Spaar W., Ergardt R. (Hrsg.) – Barnaul: Altaier Buchverlag, 1989. – 382 S.

«разработанность» и дифференцированность лексических средств вполне оправдана. В следующем фрагменте шванка наблюдается большое количество временных маркеров:

(2) „Die hot **dr liewe lange Tag** zu tue un werd noch net fertig“, meinte Jacob. „Ball musse sich die Lippe färwe, **ball** die Hoor. **Ball** musse noch Stiwejer in dr Otschered stehe, **ball** noch ausländische Pomade. Un dann der Televiser, der **nemmt** doch aach schrecklich viel Zeit in Anspruch... Nee, Peter, du bist zu bedauere. Bist gar kaa dumme Mann un kommst mit 're Fraa net zurecht. Die Fraa muß sich dr Mann mache. Wiedese machtst, so hostese dann aach. Gewiß, **heitzutag** sin

*die Weibslait iwr 'n Prokurr. War des schadt nix. Mr muß nor immer e bißje reguliere, un **do** geht der Spaß. Mei Liesbeth kommt aach **alsemol** von dr Spur...*“

Дальнейшее исследование особенностей семантики и функционирования лексических средств выражения временных отношений в говорах и литературе российских немцев представляется перспективным именно в сопоставительном аспекте. Художественный текст дает базу для характеристики языковой картины мира носителей диалекта и позволяет проследить динамику языковых процессов именно на стыке двух культурных кодов: немецкий и русский языки.

Список использованной литературы

1. Белякова, С.М. Темпоральные определители в структуре диалектного текста / С.М. Белякова // Материалы и исследования по русской диалектологии. – Москва : Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2008. – Том 3(9). – С. 428–433.
2. Биккулова, Н.М. Лексико-грамматические средства темпоральной семантики и полевой подход к изучению их функционирования в тексте (на материале немецкого языка) / Н.М. Биккулова // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. – 2015. – № 2(14). – С. 151–161.
3. Биккулова, Н.М. Взаимодействие временных форм глагола и лексических показателей при структурировании художественного текста (на материале немецкого языка) / Н.М. Биккулова // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. – 2015. – № 3(15) – С. 217–225.
4. Москалюк, Л.И. Современное состояние островных немецких диалектов / Л.И. Москалюк. – Барнаул : Изд-во БГПУ, 2002. – 292 с.
5. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / Под ред. Бондарко А.В. – Москва, 1990. – 255 с.
6. Auf Geheiß des Gewissens. Prosa. Poesie. Übersetzungen / W. Spaar, R. Ergardt (Hrsg.) – Barnaul : Altaier Buchverlag, 1989. – 382 s.

С.Г. Проскурин, А.В. Проскурина
г. Новосибирск, Россия

КОЛЬЦЕВАЯ КОМПОЗИЦИЯ КАК СЕМИОТИЧЕСКАЯ ДЕТАЛЬ НАРРАТИВА

Аннотация: В настоящем исследовании рассматриваются разнообразные примеры кольцевой композиции в создании текста. Повторяемость элементов текста оказывается неслучайной и отвечает за опорные участки нарратива. Сама идея циклической встречаемости элементов текста является наследием устной культуры. Однако благодаря культурному трансферу феномен распространился и в письменных памятниках. Важнейшей чертой композиции становится опора на кольцо, т.е. замкнутый образ. Кольцевая композиция – это демаркационный сигнал, обслуживающий нарратив.

Ключевые слова: кольцевая композиция, нарратив, ранняя письменная культура, идеализированная когнитивная модель.